



中译经典文库·中华传统文化精粹[汉英对照]

# 唐宋词一百首

100 Tang And Song Ci Poems

许渊冲 选译

Compiled and translated by Xu Yuanzhong



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·中华传统文化精粹【汉英对照】  
Chinese Classical Treasury - The Traditional Chinese Culture Classical Series  
(Chinese-English)

# 唐宋词一百首

100 Tang And Song Ci Poems

许渊冲 选译



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

唐宋词一百首: 汉英对照/许渊冲选译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.11

(中华传统文化精粹)

ISBN 978-7-5001-1811-4

I. 唐… II. 许… III. ①汉语—英语—对照读物②词 (文学)—作品集—中国—唐代③宋词—选集 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175249 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 宗 颖

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 11.75

字 数 / 165 千字

版 次 / 2007 年 12 月第一版

印 次 / 2007 年 12 月第一次

印 数 / 1-4 500

---

ISBN 978-7-5001-1811-4

定价: 19.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

# 致选译者



“中华传统文化精粹”丛书,是根据我公司 20 世纪 90 年代出版的“一百丛书”重新编选、修订的。与本丛书有关的各项版权事宜,包括选译者的稿酬等,我公司已委托中华版权代理总公司代为办理。

中华版权代理总公司电话:010-68003549; 联系人:赵秀清。

中国对外翻译出版公司

2007 年 11 月

世界从书中认识中国  
中国通过书走向世界

## 出版说明

“中华传统文化精粹”丛书脱胎于我公司出版的 20 世纪八九十年代中国最富盛名的双语读物“英汉汉英对照一百丛书”。这套丛书曾经影响了几代英语和中华文化学习者、爱好者，深受读者的喜爱，以至今还有许多翻译界、外交界、教育界等各界取得卓越成就的人士，对这套书籍仍怀有浓重的情结。这套书不仅仅是当初他们学习英语的课外启蒙读本，亦是他们的良师益友，是他们追求知识、拼搏向上的青春记忆。

这套丛书最初由中国对外翻译出版公司于 20 世纪八九十年代同香港商务印书馆合作陆续推出，丛书的编者和译者都是在各自领域做出贡献的学者、教授，使得该套丛书在读者中获得了很好的口碑，创造了良好的社会效益和经济效益。

为了将这一品牌发扬光大，我公司对“英汉汉英对照一百丛书”进行了修订、重组，聘请了享誉海内外的中国翻译界专家组成阵容强大的顾问团，在题材、选篇、译文、栏目设置等方面进行了严谨的论证、精心的编辑，打造出适应新时代读者需求以及提升中国文化新形象的精品图书——“中华传统文化精粹”。

“中华传统文化精粹”丛书内容丰富。秉承以中外读者为本的宗旨，我们增加了白话翻译、中文注释、汉语拼音、经典名句等栏目，删除了晦涩、冗长的篇目，使丛书更加通俗、实用。

“中华传统文化精粹”丛书整体性强、版式精致且与内容和谐统一，相信必将受到中外读者的喜爱。

## The Classics Bring a Modern China to the World



The Traditional Chinese Culture Classical Series originated from the Chinese-English 100 Bilingual Series, the most popular one in the last two decades of the 20th century in China. The series had so impressed generations of English learners and admirers of Chinese culture that still leaves a deep impression in readers' mind. The books were their primary reading materials of English language, resourceful teacher and intimate friend, witnessing a perennial youth in pursuit of knowledge and success.

The series gradually came into being through the cooperation between China Translation and Publication Corporation (CTPC) and Hong Kong Commercial Press in 1980s and 1990s. The series was compiled and translated together by a group of outstanding scholars and professors.

To bring the superb quality of the previous series into full play, CTPC has put enormous effort in revising and reorganizing it, drawing from the contributions by renowned translation scholars and experts in China. Their critical assessment and compilation with regards to topics, original selections, English translations, and overall layouts will surely stand to the reader's demand and create a new image of Chinese culture, that is, in "The Traditional Chinese Culture Classical Series".

The Traditional Chinese Culture Classical Series enjoys rich content and realizes our reader-oriented principle. To these ends, we add modern Chinese renditions, annotations, pronunciations, and highlighted classical sentences while removing those obscure and tedious sections, in an effort to make the series both popular and pragmatic.

Characteristic of holistic configuration and harmonious unity between the fine format and the excellent content, the Traditional Chinese Culture Classical Series will certainly be cherished by readers from both home and abroad.

# 前言

PREFAÇE



《中国词选》罗马尼亚译者说：“中国词使我们认识了一个无容置疑的充满魅力、抒情性强和意境深邃的世界，在这个世界里洋溢着书面上看到的花朵的香气”，中国的词“是三千多年悠久文化与文明的结晶”<sup>①</sup>。

我国词的兴起，可以追溯到隋代。著名的《河传》、《柳枝》就是当时的民歌，《水调》也是开凿运河的产物。到了唐代，词有了新的发展。1900年在敦煌发现的唐人曲词残卷，共有一千一百六十余首，其中多数来自民间，有鲜明的性格特征和浓厚的生活气息，如《菩萨蛮》：

枕前发尽千般愿：要休且待青山烂；  
水面上秤锤浮；直待黄河彻底枯；  
白日参辰现；北斗回南面；  
休即未能休，且待三更见日头！

这首词写爱情的盟誓，充满了坚贞的信念，火一样的热情，新颖泼辣，奇特生动。就形式而言，第三句中的“上”字和第四句、第八

---

<sup>①</sup> 转引自1981年2月1日《人民日报》。

句中的“直待”、“且待”，都是衬字。如果把衬字取消，形式就和其他《菩萨蛮》的曲调一致了。此外，《菩萨蛮》的调名也说明了佛教对唐代文化的影响。

这本词集里选了两首唐代民间词，第一首《鹧踏枝》通过妇人和灵鹊的对话，写出了妇人对和平幸福生活的热烈向往，表现手法相当新颖灵活，语言也活泼生动。此外，《鹧踏枝》的调名也说明了：词的内容和调名最初是有关系的。

文人词里最早的作品，据传是李白的《菩萨蛮》和《忆秦娥》，但也有人认为这两首词都是后来无名词人写的。《菩萨蛮》一词据说“写在鼎州沧水驿楼”，“解者或依此，以为既写在驿楼，当即在驿楼中所作。既驿楼中作，当即为男子自己抒怀乡之情，故定此词的主人公是男子”<sup>①</sup>。但是靳极苍说：“就词本身来看，还是解作闺情，定主人公为怀远盼归的少妇为好。”我在这里译成“闺情”。

《忆秦娥》一词，靳极苍说：“作者借秦娥的忆旧，以抒发自己伤逝的感情。”李汉超却在《论李白〈忆秦娥〉》<sup>②</sup>一文中说：“年年伤别”，“实指徭戍行人”，因此认为这词是“一首以天宝之乱为背景、充满政治激情的反映唐代由盛转衰的伤时之作。”加上《忆秦娥》的调名与词的内容有关，可能是最初的作品，因此他认为这词不是后人伪作。我觉得他的话很有道理，也在英文注中作了说明。

唐代文人的理想，不是在朝为官，就是在野为民，过隐居的渔樵生活。这种理想反映在词中的，有张志和的《渔歌子》。这首词的

① 见靳极苍《唐宋词百首详解》，下同。

② 见《文学评论》1983年第4期。



内容和调名一致,被誉为“风流千古”,在当时影响很大,和者如林,很快就传到了日本。据《日本填词学史话》的记载:嵯峨天皇(公元804—823年在位)还曾亲 and 了五首。

后来,刘禹锡、白居易也相继作词。刘禹锡模仿四川民歌,写了一组有名的《竹枝词》。这里选译了他的一首《竹枝词》和一首《浪淘沙》。《浪淘沙》写妇女结伴到沙滩淘金,内容和调名相关,形式却与后来的《浪淘沙》不同,反而跟七言绝句相近。由此也可看出:词体的形成实源自民歌和绝句<sup>①</sup>。经过刘、白等文人提倡,词逐渐从民间文学的地位登上了文坛。

到了晚唐,涌现出了一批以填词为主要表现手段的艺术家,其中以皇甫松、温庭筠等最为著名。温庭筠作品比较多,词的形式格律到他手里才逐渐完善起来。温庭筠改变了民间词朴素的风格,特别注重修辞的华丽。如《更漏子》:

柳丝长,春雨细,花外漏声迢递。  
惊塞雁,起城乌,画屏金鸂鶒。  
香雾薄,透帘幕,惆怅谢家池阁。  
红烛背,绣帘垂,梦长君不知。

这是一首描写深夜失眠的妇女思念情人的词,写得隐微曲折,婉约含蓄,不好翻译。这里只选译了一首《梦江南》,其中“一切景语”都是“情语”。

温庭筠是“花间派”的代表作家,韦庄和温庭筠齐名,并称“温韦”。温庭筠的风格和李商隐相近;韦庄的风格和白居易相近。韦词

<sup>①</sup> 据周永济《唐五代两宋词简析》总论。

浅显如话，富有民间气息，例如他追念为王建夺去的宠姬而作的《女冠子》：

四月十七，正是去年今日。

别君时，忍泪佯低面，含羞半敛眉。

不知魂已断，空有梦相随。

除却天边月，没人知。

夏承焘认为韦庄词的最大特点，“是把当时文人词带回到民间作品的抒情道路上来”，“影响了后来的李煜、苏轼、辛弃疾诸大家。”

①

其他“花间派”的词人，夏承焘认为他们共同的特点是：“华丽的字面，婉约的表达手法，集中来写女性的美貌和服饰以及她们的离愁别恨。”这里选译了两首风格不同的词：一首是李珣所写具有浓厚南方乡土色彩的《南乡子》；一首是孙光宪刻划塞外荒凉图景的《酒泉子》。

“花间派”的作者大都是西蜀词人。在晚唐五代与西蜀词并峙的，还有长江下游的另一个词派——南唐词。冯延巳与韦庄分据吴蜀词坛。冯词“所以娱宾而遣兴也”<sup>②</sup>，对北宋词坛影响很大。刘熙载《艺概》中说：“冯延巳词，晏同叔（晏殊）得其俊，欧阳永叔（欧阳修）得其深。”冯词和欧词风格近似，有时难分彼此，如这里选译的《蝶恋花》“庭院深深”一词，就既见于冯词集，又见于欧词集。“庭院深深”，夏承焘说是指一个贵族少妇的深闺，靳极苍却说是指“歌楼妓

① 见夏承焘《唐宋词欣赏》。下同。

② 见陈世修为冯延巳《阳春集》作的序。

馆”，译文按照靳说更合逻辑。

五代词的代表作家，是南唐后主李煜。“李煜词改革‘花间派’涂饰、雕琢的流弊，用清丽的语言、白描的手法和高度的艺术概括力，抓住自己生活感受中最深刻的方面，动人地把情感表达出来，给人深刻的艺术感受”。<sup>①</sup>王国维在《人间词话》中说：“温飞卿（温庭筠）之词，句秀也；韦端己（韦庄）之词，骨秀也；李重光（李煜）之词，神秀也。词至李后主而眼界始大，感慨遂深，遂变伶工之词而为士大夫之词。”又说：“词人者，不失其赤子之心者也。故生于深宫之中，长于妇人之手，是后主为人君所短处，亦即为词人所长处。客观之诗人不可不多阅世，阅世愈深则材料愈丰富，愈变化，《水浒传》、《红楼梦》之作者是也。主观之诗人不必多阅世，阅世愈浅则性情愈真，李后主是也。尼采谓一切文学，余爱以血书者。后主之词。真所谓以血书者也。”这里选译了李煜词五首，其中《乌夜啼》一首，美国耶鲁大学“词学”教授孙康宜认为词人把“春红”、“寒雨”和“胭脂泪”相比，有独到见解，我的译文采用了孙说。

北宋早期的词家中，潘阆以狂放不羁著称。他所作的《酒泉子》（即《忆余杭》）最享盛名，苏轼亲手书于玉堂屏风之上，石曼卿也使画师为之绘图，这里选译了其中一首。林逋是妻梅子鹤的高士，这里选译了他的一首《长相思》。

北宋早期独放异彩的词人是范仲淹。他的词作不多，却是字字珠玉。这里选译了他的《渔家傲》和《苏幕遮》，前者苍凉悲壮，后者缠绵悱恻，“字号见性情、见抱负，真是佳作。这些词能于温婉之中

① 见夏承焘《唐宋词欣赏》。

# 前言

唐宋词一百首 中华传统文化精粹

PREFACE

寓豪宕之气，对于后世豪放词派的兴起，是有影响的。”<sup>①</sup>

北宋词林的早期领袖人物是晏殊和欧阳修。晏殊是个神童，年仅十四，就赐同进士出身，成为一代名相。他的词作“清新含蓄”<sup>②</sup>，名句如“无可奈何花落去，似曾相识燕归来”，属对工巧，自然而又深挚地表现了主人公惜春的心绪，为世盛称。

欧阳修是北宋古文运动的领袖，他的诗文风骨峻肃，词却显浅轻快侧艳。这里选译了他的《生查子》和《蝶恋花》，前者一说是朱淑贞所作，后者一说是冯延巳的词。

北宋前期的词以小令为主，基本上没有超出南唐五代的婉约词风，然而比较以前更加雍容秀雅。“把短小纤巧的小令发展成为繁音缛节、局面开张的慢词，是柳永的一大贡献。”<sup>③</sup>柳永是北宋第一个专业词人，周笃文认为他对词有四个贡献：“第一、发展了词体。”“第二、扩大了词境。如表现都市繁华、山川壮丽的《望海潮》。”“第三、对下层人民的同情。”“第四、技巧的发展。长于铺叙，惯用白描手法，以‘到口即消’的通俗语言传情状物，这是柳词艺术上的主要长处。比如《八声甘州》”。

柳永的代表作是《雨霖铃》。詹安泰在《宋词散论》中说：“这是描写他要离开汴京(开封)去各地漂泊时和他心爱的人难舍难分的痛苦心情。”“这首词的上半阙主要是写临别时的情景，下半阙主要是写别后情景。”唐圭璋等编的《唐宋词选注》，夏承焘等编的《唐宋词选》，

① 见周笃文《宋词》。

② 见詹安泰《宋词散论》。

③ 见周笃文《宋词》。下同。

刘永济的《唐五代两宋词简析》，解释都差不多，都“认为是写别情的典范之作”。但是靳极苍在《唐宋词百首详析》中却说：“这首词是描写一个妇女在暮秋送别时的惜别情况，”《语文教学与研究》1983年第7期中也说：“词的上阕是写她和情侣执手握别的感受，下阕是写她握别后独守空房的心情。上阕的场景在室外，在长亭，下阕的场景在室内，在空房。上阕写两情相对，下阕写两情天各一方。”说法也有道理。但是英文已按詹说译好，修改会牵一发而动全身，只好作罢。

北宋前期词人还有张先和王安石。张先的佳作如“云破月来花弄影”；“无数杨花过无影”等，都是脍炙人口的名句，因此他有“张三影”的雅号。王安石曾任北宋宰相，创行新法，力革弊政。他的《桂枝香》词，上片写山川形势，气象开阔；下片转入人事，着重指出竞逐繁华乃是六朝相继败亡的原因，被推为登临的绝唱。

继晏、欧、柳永之后，大拓词境、别开风气、一新天下人耳目的是苏轼。他几乎无所不写：游仙、咏史、宴赏、登临、悼亡、送别等均有关涉。他是最早把武备和统一的题材带到词里的作家之一，如《江城子》“持节云中，何日遣冯唐？”一般认为苏轼是自比防御匈奴的云中太守魏尚，一说他是自比持节去赦免云中太守的冯唐，新说比较便于翻译。他的词也有比较深刻反映农村生活的，如《浣溪沙》“牛衣古柳卖黄瓜”（一作“半依古柳”）。

除了扩大题材之外，苏轼的主要贡献是豪放词派的创立，名作有《念奴娇》、《水调歌头》中秋词等。“中秋词自东坡《水调歌头》一出，余词尽废。”<sup>①</sup>开头“明月几时有？把酒问青天”两句，夏承焘说

① 见胡仔《苕溪渔隐丛话》。

# 前言

唐宋词一百首 中华传统文化精粹

## PREFACE

“是从李白《把酒问月》诗：‘青天有月来几时？我今停杯一问之’两句脱化而来。”<sup>①</sup>靳极苍的解说却是：“这样完美的明月能完美多长时间哪？”又说：“讲作问月是什么年代有的，对抒发作者的情感有什么关系呢？”<sup>②</sup>我在《苏东坡诗词新译》中采用了夏说，这里的译文改从靳说。这首词“胸怀开朗，不消极悲观，在写离别之情的词里，可算是独创一格的”<sup>③</sup>。

苏轼豪放词的代表作是《念奴娇·赤壁怀古》，胡云翼说：这首词“主要是反映他对英雄事业的向往和不能施展抱负的精神苦闷。前段写赤壁雄奇的景色，从景色衬托出三国时火烧赤壁的英雄人物；后段着重写周瑜辉煌的战功，用来反衬自己在事业上没有什么成就”。“羽扇纶巾”，一说指周瑜，一说指诸葛亮。最近发表了郭沫若的遗作《读诗札记四则》<sup>④</sup>，郭沫若在大江东去中说：“东坡幻想的词中世界（‘故国神游’），在赤壁之战时有小乔参加。出场人物为周瑜、小乔、诸葛亮，连东坡自己也加进去了，因为他在‘神游’。”又说：“‘多情’即指小乔。赤壁之战的当时，周瑜年二十四岁，诸葛亮年二十七岁。小乔不用说更加年轻。《赤壁怀古》作于宋神宗元丰五年壬戌（1082），东坡年四十七岁。由于‘神游’而加入一群古人之中，以他为最年老，故说小乔笑他有了白头发。这幅画面画得很入神。郭沫若说的周瑜年岁有误，历史上的诸葛亮在赤壁之战前作为刘备的特

① 见夏承焘《唐宋词欣赏》。

② 见靳极苍《唐宋词百首详解》。

③ 见胡云翼《唐宋词一百首》，下同。

④ 见1982年11月16日《光明日报》。

使，到东吴搬了救兵就回去了，东坡恐怕不会以为他参加了赤壁之战。但是“多情”即指小乔之说很美，所以这里的译文改用了郭说。

周笃文说：“东坡的词风是不拘一格的。豪放之外，还有多种色调。有的韶秀，有的秣丽，有的温婉，有的蕴藉，真如万花生春，令人目不暇接。就拿《水龙吟·次韵章质夫杨花词》来说，以健笔写柔情，能于豪宕之中寓缠绵之致，是很出色的……词中的杨花，实际是抛家傍路、任人蹂躏的女性的化身，作者以深厚的同情之笔来描写，这种拟人的写法是很成功的。东坡的小令也很有特色。”像这里选译的《定风波》和《蝶恋花》，“前者简淡而后者秣丽，却又有一个共同点，即反映出作者随遇而安的坦荡胸怀来。”<sup>①</sup>

黄庭坚是苏门四学士之一，他的诗为江西派的宗主，词却早年近柳，多写艳情，晚年近苏，深于感慨。这里选的一首惜春词《清平乐》，可以和王观的惜春词《卜算子》比较。

秦观也是苏门四学士之一。以词而论，他的成就更为突出，是婉约派一个代表人物。这里选译了他的《鹊桥仙》和《踏莎行》。“两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮！”是歌颂真挚爱情的名句。“郴江幸自绕郴山，为谁流下潇湘去！”是“东坡绝爱”的名句。靳极苍解释说：“这是暗喻的方法：秦观哪，你自己在自己家乡多好呀，为谁你偏偏要离了家乡出外谋求什么呢！这是深自责悔的意思。或解为‘不耐山城寂寞’（见胡云翼《宋词选》），太不了解当时作者的心情了。”<sup>②</sup>这里的译文采用了靳说。

① 见周笃文《宋词》。

② 见靳极苍《唐宋词百首详解》。

# 前言

中华传统文化精粹

唐宋词一百首

PREFACE

贺铸是苏门词友之一。我选译的《捣练子》写洗衣女怀念远征的亲人，这种主题的作品在唐诗中很多，宋词里却很少见。《鹧鸪天》是一首追悼亡妻的词，词里没有什么奇情幻想，只是写眼前的景象，谈日常的琐事和朴素的感触，却表现出深厚的感情，可以和苏轼的悼亡词《江城子》相比。这里还选了一首李之仪的《卜算子》。毛晋《姑溪词跋》说他“小令更长于淡语、景语、情语。”

周邦彦精通音乐，他的词格律很严密，被称为婉约派的集大成者和格律派的创始人。这里选译了他的《苏幕遮》和《蝶恋花》。《苏幕遮》是咏荷花的名作，词人从汴京的荷花想起了故乡的荷花，想得入神，仿佛做梦似地划着船进入荷花丛里去了。王国维在《人间词话》中说：“此真能得荷之神理者。”

北宋末期登上词坛的李清照，是我国文学史上杰出的女词人。美国加州州立大学许芥昱教授在美国现代语言学会第77期学报上发表关于李清照词的论文，说她的词有五个特点：第一、口语入词，如这里选译的《凤凰台上忆吹箫》。第二、形象生动，如《永遇乐》中的“落日镞金，暮云合璧”。第三、善用叠字，如《声声慢》中的“寻寻觅觅”。第四、音乐性强，如《声声慢》。第五、借景写情，如在《如梦令》中，借海棠“绿肥红瘦”之景，写词人惜春而不伤春之情，用了孟浩然“夜来风雨声，花落知多少”的诗意，却又更加含蓄，更加曲折。

自然，李清照词的五个特点，几乎在每首词中都有所体现。如这里选译的《醉花阴》，就既形象生动，又音乐性强，还借重阳黄花之景，写出了词人相思之情。开头的“薄雾浓云”，夏承焘认为是比喻香炉出来的香烟，我的译文采用了这种解说。又如《一剪梅》，也是五个特点都具备的名作。“独上兰舟”有两种解说：一说指赵明



诚，一说指李清照。还是译作词人好和下文相关连。关于最著名的《声声慢》，夏承焘说：末了几句“二十多个字里，舌音、齿音交相垂迭，是有意以这种声调来表达她心中的忧郁和怅惘。这些句子不但读起来明白如话，听起来也有明显的音乐美，充分体现出这种配乐文学的特色。”又说：“这首词借双声叠韵字来增强表达感情的效果，是从前词家不大运用的艺术手法。”<sup>①</sup>我的译文也尽可能用短音押韵，如译文第一行最后一字和原文第一句的“觅”字，译文第四行最后一字和原文第三句的“戚”字，不但元音相近，连前面的辅音也相同，目的是要尽可能传达原词的特点。

北宋末期的抗金名将岳飞写了一些爱国主义的词篇，最著名的是《满江红》“怒发冲冠”。有人怀疑它可能是赝品，靳极苍在《唐宋词百首详解》中作了解答，他认为“八千里路云和月”一句的意思是：“八千里转战收复的土地，像浮云像水月一样，成了空的了。”“贺兰山缺”是“象征着、代表着敌人的屯驻所，是以专名词作普通名词用的。”最后他说：“我们可以极高兴地宣告，《满江红》‘怒发冲冠’是我国最伟大的爱国将领、爱国词人岳飞的抒怀述志的伟大诗篇。”我的译文采用了靳说。岳飞另写了一首《满江红·登黄鹤楼有感》，他写这首词的墨迹现在还可以看得到。唐圭璋等编的《唐宋词选注》中说：“此墨迹见近人徐用仪所编《五千年来中华民族爱国魂》卷端。”

公元1126年靖康事变之后，在南渡的前期，有一些词人如朱敦儒、陈与义等，风格本来接近周邦彦，靖康事变的巨大冲击使他们

① 见夏承焘《唐宋词欣赏》。